

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ПОТЕНЦИАЛА КРЕАТИВНОГО ПИСЬМА ПРИ ОБУЧЕНИИ ВЗРОСЛЫХ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

Е.В. Житкова

Аннотация. В статье рассматриваются психосоциальные факторы креативного письма и их положительное влияние на развитие коммуникативной компетенции обучающихся. В процессе креативного письма создаются контексты для использования лексических и грамматических средств. Автор представляет различные варианты опор для создания креативного текста.

Ключевые слова: креативное письмо; психосоциальные факторы; обучение иностранному языку; письменная коммуникация; продукция креативного текста.

Введение

Использование элементов креативного письма на уроке иностранного языка, как показывает опыт, оказывает определенное положительное влияние на психосоциальные процессы. Упражнения с элементами креативного письма раскрывают возможности творческого обращения с языком, причем как с иностранным, так и родным. Часто обучающиеся не имеют опыта такой работы на родном языке. Подобное свободное, творческое обращение с языком наряду с его непосредственным изучением, способствует развитию определенных психосоциальных факторов, например преодоление страха. Письменная форма изложения своих мыслей и эмоций как фактор защиты способствует формированию и развитию доверия. Большинству людей, занимающихся изучением иностранных языков, знакомо чувство неуверенности и страха, особенно в процессе коммуникации на иностранном языке. Преодоление страха в процессе креативного письма объясняется тем, что, концентрируясь на креативной форме изложения содержания, обучающийся как бы отвлекается от своих страхов и очень быстро добивается положительных результатов в продукции письменного текста.

Основное содержание

Креативное письмо можно с успехом использовать уже на начальных ступенях обучения иностранному языку. По мнению I. Boettcher, «знакомство с элементами креативного письма следует начинать как можно раньше в форме письменного выражения собственного мнения или других коротких текстов» [1. С. 87]. Наряду с

преодолением страха, возникающего в процессе изучения иностранного языка, упражнения по креативному письму, безусловно, развивают навыки письменной речи. Формирование и развитие навыков письменной речи являются более сложными и длительными процессами, чем чтение. Исследователь подчеркивает, что «для чтения более характерно удовольствие, а для письма – прилагаемые усилия» [Там же. С. 91]. В соответствии с этим обстоятельством креативное письмо способствует также преодолению чувства страха в процессе формирования и развития навыков письменной речи [2]. Кроме того, страх можно преодолеть при продукции письменных текстов на родном языке, так как креативная форма заданий снимает психологические блокады в процессе использования языка, в том числе и родного, даже если упражнения по креативному письму выполняются на иностранном языке.

Еще один психосоциальный фактор креативного письма можно назвать «защита с помощью письменной формы». H.-W. Hunke и W. Steinig утверждают, что в процессе письма можно наблюдать «свобождение от стресса» [3. С. 203]. Письменная форма креативного задания открывает для обучающегося защищенное, «безопасное» пространство, в котором его языковая деятельность менее управляема извне, чем на обычном, традиционном уроке, а поэтому создаваемый текст приобретает личностное звучание. Обучающийся имеет больше времени для формулирования собственных мыслей, чем в процессе речепорождения. При этом даже у очень скованных, застенчивых обучающихся значительно повышается мотивация выполнения креативных заданий, а также появляется потребность презентации собственных текстов и публичного выражения мыслей и чувств. Однако следует подчеркнуть, что представление собственных текстов в группе должно происходить добровольно, чтобы не нарушать атмосферу доверия и защищенности.

Создание собственного текста креативными средствами, в отличие от обычных подстановочных упражнений или упражнений по образцу, развивает у обучающихся веру в свои языковые способности и пробуждает желание поделиться написанным с другими членами группы. Развитие веры в собственные способности в комбинации с атмосферой защищенности в процессе письма, как правило, положительно влияет на развитие чувства товарищества и групповой принадлежности. А это, в свою очередь, способствует развитию чувства доверия в группе и, таким образом, оказывает положительное влияние на весь процесс обучения.

Перечисленные преимущества креативного письма в психосоциальном плане при обучении иностранному языку имеют положительное влияние также и в контексте развития прагматической компетенции обучающихся. Через креативное письмо обучающийся «оттачивает» стиль создаваемых им текстов, точнее, воспроизводит определенный

тип текста, жанр и стиль. По мнению А. Linke, М. Nussbaumer и R.R. Portmann, «прагматика с точки зрения лингвистики – есть учение о языковой деятельности» [4. С. 3]. Понятие «прагматика» трактуется нами в контексте письменного текста с точки зрения того, «какова моя коммуникативная задача? Чего я хочу добиться своим написанным текстом?» То есть речь идет не только о том, чтобы текст состоял из грамотно построенных предложений без ошибок, но о содержании, выражении мнения или позиции автора. В этой связи можно вспомнить знаменитое предложение Н. Хомского «Colorless green ideas sleep furiously», которое соответствует всем правилам английского языка с точки зрения грамматики, но при этом не несет никакого смысла и поэтому не представляет собой осмысленную языковую деятельность.

Благодаря более благоприятной, как бы игровой обстановке в процессе креативного письма обучающийся чаще решается на использование каких-то новых, нестандартных, оригинальных формулировок, которые он, возможно, где-то слышал или читал. Он экспериментирует с языковым материалом и, поскольку есть возможность вернуться к написанному, больше рефлексирует, сравнивая используемый им новый материал с возможными альтернативными формулировками. М. Haussermann и H.-E. Piepho в такой ситуации говорят о так называемом приобретении и развитии языковой свободы [5. С. 34]. Обучающийся легче, чем на обычном занятии отходит от уже известных, распространенных способов выражения мыслей и отваживается на эксперимент, игру слов, использование редких, необычных для него выражений [6]. При этом он одновременно выполняет несколько видов обучающей деятельности, которые не только обогащают его словарный запас, но и способствуют решению прагматических задач (он учится писать грамотные тексты в различных стилях). С одной стороны, он меньше привязан к структурам и формулировкам, которые непосредственно заимствует из родного языка, а больше опирается на языковую систему иностранного языка и его закономерности, минует дословный перевод. С другой стороны, он начинает активно пользоваться структурами, формулировками, метафорами иностранного языка, имеющимися в его словарном запасе. В дальнейшем обучающийся сможет их применять в других ситуациях и контекстах письменной и устной коммуникации, как в рецептивных, так и в продуктивных видах речевой деятельности. Можно утверждать при этом, что переход нового языкового материала в активное использование обучающимися в процессе креативного письма происходит быстрее и надежнее, чем при выполнении других письменных упражнений, так как учащиеся в условиях креативного задания действуют смелее и раскованнее, развивают навык самостоятельного общения с иностранным языком, открывают в нем все новые возможности выражения мыслей и чувств.

Наряду с вышеперечисленными преимуществами креативного письма с точки зрения прагматики, следует отметить также положительное влияние креативного письма на лексико-грамматическую сторону обучения иностранному языку, что можно проследить в следующих особенностях. Креативное письмо создает контексты для использования изученной лексики. При этом обучающиеся активны и пользуются своим словарным запасом самостоятельно в рамках креативной задачи. В процессе креативного письма учащийся сам ищет и подбирает грамматические формы, релевантные поставленной задаче. При этом он стремится отказаться от простых конструкций, которыми давно успешно пользуется, и пытается на практике применить новые для него грамматические конструкции.

Таким образом, абстрактные грамматические категории переходят на уровень конкретного практического применения, благодаря чему надежно закрепляются в памяти. Создание контекстов для использования лексических и грамматических средств приводит к тому, что они лучше запоминаются. Проверка креативных письменных заданий и коррекция ошибок должны проводиться в очень деликатной и тактичной форме. Преподаватель может, например, после прослушивания всех презентаций сделать обзор ошибок, не называя их авторов, концентрируя внимание слушателей на возможных правильных вариантах, иллюстрируя примерами тот или иной грамматический феномен или контексты применения соответствующих лексических единиц.

Кроме закрепления лексических единиц и грамматических феноменов, креативное письмо, по мнению психологов, развивает мышление, причем мышление на иностранном языке, так как «без обдумывания и осмысливания идеи ее письменное изложение невозможно» [7. С. 52].

Креативное письмо при обучении иностранному языку не является обязательным или широко распространенным методом. Поэтому далее мы остановимся на некоторых умозаключениях, к которым пришли в процессе разработки и дальнейшей апробации курса креативного письма и которыми можно в дальнейшем воспользоваться преподавателям. Как показал опыт, для использования элементов креативного письма должна применяться определенная система постепенного знакомства обучающихся с такого рода заданиями. При этом предполагается вводить креативные письменные задания в прогрессии от простого к сложному и от более обычного к неожиданному и оригинальному, начиная с заданий с разными видами опор, постепенно снижая их роль.

Методы

В разработанном нами курсе процесс креативного письма начинается с заданий с опорой на письменный текст (чтение), содержание

которого рассматривается как проблемная ситуация, на которую предлагаются отреагировать письменно. Например, в нашем случае мы пользовались короткими текстами А. Шопенгауэра («Дикобразы» и «Как мы читаем...»). Далее в качестве опоры могут быть предложены тексты с какой-либо отсутствующей частью, например без начала или окончания. Учащиеся должны дописать недостающие части. Для такого задания, на наш взгляд, хорошо подходят рассказы О. Генри или притчи.

В качестве следующей возможности опоры мы рассматриваем аудиотекст. Это может быть также песня на иностранном языке либо музыкальный текст (инструментальная музыка без слов). Картинки, серии картин могут тоже сопровождать / направлять и, таким образом, поддерживать креативный процесс.

По мере обретения обучающимися опыта креативного письма роль опоры заметно снижается, и задания могут выполняться вообще без опоры. В качестве импульса, обеспечивающего мотивацию письменной креативной деятельности, в дальнейшем могут послужить цитаты великих людей, пословицы, предметы, а также эпизоды из фильмов без звука.

При подборе креативного задания важно учитывать предыдущий опыт креативной деятельности слушателей, а также уровень их языковой компетенции. При несоответствии уровня сложности задания уровню языковой компетенции обучающегося возможен нежелательный эффект страха и когнитивного торможения. Для обеспечения оптимальных условий выполнения задания преподаватель должен «вооружить» своих учеников специальным языковым инструментарием для выражения их мыслей и чувств [8]. Такой словарик может постоянно пополняться обучающимися самостоятельно. В процессе постоянного использования все эти структуры и устойчивые выражения переходят на уровень устойчивых навыков и становятся частью иноязычной коммуникативной компетенции обучающихся.

Выводы

Креативное письмо на уроке иностранного языка предоставляет большое количество преимуществ для развития самостоятельного креативного процесса самовыражения на иностранном языке, будь-то психосоциальная область либо развитие конкретных языковых компетенций. Интегрирование креативных письменных заданий в процесс обучения иностранному языку обладает мощным развивающим потенциалом и может быть рекомендовано как в вузе и школе, так и на курсах по иностранному языку для обучающихся разного возраста.

Литература

1. **Boettcher I.** Kreatives Schreiben. Grundlagen und Methoden; Beispiele fuer Faecher und Projekte; Schreibecke und Dokumentation. Berlin : Auflage, 2008.
2. **Schulz G.** Vom Lesen zum Schreiben: Schreibanlaesse suchen, finden, selbst erproben. Dies. Ossowski (Hg, Lernen als genussvolles Aneignen der Kuenste). Hohengehren, 1997. S. 91–101.
3. **Hunke H.-W., Steinig W.** Deutsch als Fremdsprache. Eine Einfuehrung. Berlin : Auflage, 2005.
4. **Linke A., Nussbaumer M., Portmann P.R.** Studienbuch Linguistik. Tuebingen : Auflage, 1996.
5. **Haeusermann U., Piepho H.-E.** Aufgaben-Handbuch, DaF-Abriss einer Aufgaben-und Uebungstypologie. München, 1996.
6. **Scheidt J.** Kreatives Schreiben. Wege zu sich selbst und zu anderen. Frankfurt a.M., 1993.
7. **Wolfrum J.** Kreativ Schreiben. gezielte Schreibfoerderung fuer jugendliche und erwachsene Deutschlernende (DaF, DaZ). Auflage, Hueber Verl., 2010.
8. **Милюруд Р.П., Максимова И.Р.** Культура как содержание обучения, объект тестирования и характеристика обучающей деятельности // Язык и культура. 2012. № 1 (17). С. 109–119.

USING THE POTENTIAL OF CREATIVE WRITING AT TRAINING FOREIGN LANGUAGE FOR ADULT

Zhitkova E.V., Ph.D., Associate Professor, Department of German, Tomsk State University (Tomsk, Russian Federation). E-mail: eshi@inbox.ru

Abstract. The article describes psychosocial factors of creative writing and their positive influence on the development of communicative competence of students. In the process of creative writing contexts for the use of lexical and grammatical means are created. The article offers various kind of aids.

Keywords: creative writing; psychosocial factors; foreign language teaching; written communication; production of creative text.

DOI 10.17223/19996195/31/10